

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

編劇 王昊然
導演 陳曙曦

Written by Wang Haoran
Directed by Chan Chu-hei

爆·蛹

BLAST



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Hong Kong Gold Coast Hotel

Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

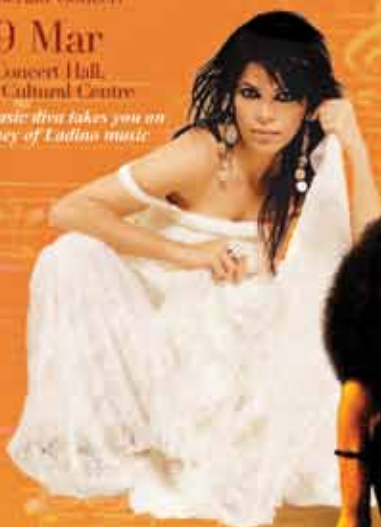


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



Photo credit: Andrew Lam
and Tania Poon



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



Photo credit: Spencer Lee
courtesy of Mnet



Sino Group

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

www.sinoart.com

特別鳴謝

Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

Presents

爆·蛹

BLAST

編劇 Written by 王昊然 Wang Haoran

導演 Directed by 陳曙曦 Chan Chu-hei



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

8-11.3.2013

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 2 小時，不設中場休息

Running time: approximately 2 hours with no interval

粵語及普通話演出，附中文字幕

Performed in Cantonese & Putonghua with Chinese & English surtitles

本節目含粗俗語言及吸煙場面 This production contains strong language and smoking scenes

封面照片 Cover photograph © Kit Chan © KC Creative

所有排練照片 All rehearsal photographs © Keith Hiro

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.





毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

編劇
王昊然+

導演
陳曙曦*

監製
香港藝術節

Playwright
Wang Haoran+

Director
Chan Chu-hei*

Producer
Hong Kong Arts Festival

演員 Cast (按出場序 in order of appearance)

大波
陳永泉^

小波
王維#

微波
文傑聰▲

小琳
周若楠

Wang Dabo
Chan Wing-chuen^

Wang Xiaobo
Wang Wei#

Wang Weibo
Man Kit-chung▲

Xiaolin
Zhou Ruonan

創作人員 Creative Team

佈景設計
賴妙芝

服裝設計
余逢傑

燈光設計
馮國基

音響設計
馮展龍**

Set Designer
Yoki Lai

Costume Designer
Yue Fung-kit

Lighting Designer
Fung Kwok-kee Gabriel

Sound Designer
Fung Chin-lung**

+ 《爆·蛹》為王昊然於香港演藝學院的戲劇藝術碩士畢業作品

Blast was Wang Haoran's master's degree work of the Hong Kong Academy for Performing Arts

* 蒙天邊外劇團允准參與是次演出 With kind permission by Theatre Horizon

^ 蒙藝堅峰劇場創作允准參與是次演出 With kind permission by Art Peak Theatre Works Ltd

蒙香港話劇團允准參與是次演出 With kind permission by Hong Kong Repertory Theatre

▲ 蒙 A2 創作社允准參與是次演出 With kind permission by Actors' Square

** 蒙天啟創作室允准參與是次演出 With kind permission by Inspire Workshop

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

製作人員 Production Team

製作經理

張向明

舞台監督

陳嘉儀

執行舞台監督

嚴雅文

助理舞台監督

李施賢

製作電機師

劉美華

舞台助理

陳志偉、梁志榮

服裝主任

林曉燕

化妝

馬穎芝

英文字幕

張菁

字幕控制

方祺端

攝影

冼嘉弘

Production Manager

Cheung Heung-ming

Stage Manager

Chan Ka-yee Katrina

Deputy Stage Manager

Zoe Yim

Assistant Stage Manager

Carmen Lee

Production Electrician

Lau Mei-wah

Stage Assistants

Chan Chi-wai, Leung Chi-wing

Wardrobe Mistress

Lam Hiu-yin

Make-up

Joyce Ma

English Surtitles

Gigi Chang

Surtitles Operator

Fong Ki-tuen

Photographer

Keith Hiro

鳴謝 Acknowledgements

潘惠森，陳啟權，薛卓朗教授，布朗教授，新城劇團，
香港話劇團，香港演藝學院，水泊劇場，藍天製作有限公司

Poon Wai-sum, Paul, Anthony Chan, Professor Ceri Sherlock, Professor Tom Brown,
Prospects Theatre, Hong Kong Repertory Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts,
Water Margin Theatre, Sky Studio Limited

《爆·蛹》藝術節加料節目	<i>Blast Festival PLUS</i>
《爆·蛹》演後談	Behind the Blast
10.3.2013 (日) 下午 5:00-5:30	10.3.2013 (Sun) 5:00-5:30pm
歡迎觀眾演出後留步，與編劇王昊然及導演陳曙曦會面	If you would like to meet playwright Wang Haoran and director Chan Chu-hei, please remain in the theatre after the performance.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南， 或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

一個正在不斷遷拆不斷重建的城市，
一處堅尼系數超標的貧困城中村，
三個孤獨的三無宅男，
擠在一個沒有過去沒有明天的劏房，
他們從廁所的哲學辯論開始，
掀起一場荒謬絕倫的精子保衛戰，
南腔北調，各出奇謀，
情節出人意表，笑出眼淚。



In a city that is constantly being demolished and rebuilt,
in an urban village so poor
that its Gini coefficient is off the charts,
three lonely men with no house,
no car and no women squeeze into a bedsit with
no past and no future.
From their debate of toilet philosophy begins
an absurd and brilliant war in defence of the sperm.
The voice of the north clashes with the sound
of the south; from ploys, tricks
and surprises comes tearful laughter.



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis


85 YEARS OF
TRADITION WELL SERVED

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



編劇的話 Playwright's Notes

王昊然
Wang Haoran

一天，香港藝術節辦公室的姑娘阿宛找到我，希望我寫一篇編劇的話，我欣然答應了。

兩個月過後，我仍一字未動。實在想不到該寫什麼，於是我翻開了以前所看演出的場刊，我要參考參考，其他編劇究竟寫了些什麼。

我把近兩年香港新劇作的場刊都翻了個遍：鄭國偉、黃詠詩、意珩、李穎蓁、莊梅岩、潘惠森、陳敢權、杜國威。都是活躍於劇壇一線的編劇，其中不乏大名者。

One day, Yuen from the Hong Kong Arts Festival contacted me about writing the playwright's note on *Blast*. I happily agreed.

After two months, I still hadn't written a word. I really couldn't think of what to write, so I flicked through the house programmes of all the performances I had seen. I wanted to see what other playwrights had written.

I flicked through the programmes of every new play that had been produced in Hong Kong in the past two years: plays written by Cheong Kwok-wai, Wong Wing-sze, Yan Yu, Lee Wing-lui, Chong Mui-ngam, Poon Wai-sum, Anthony Chan and Raymond To. These are all playwrights at the forefront of theatre, and some of them are rather famous.

我仍不知該如何下筆。

我想起我家花園住着一位哲學家，每次見到
我，他都要問：

「你是誰？」

「你從哪裏來？」

「你到哪裏去？」

這實在是三條哲學難題。他是花園小區的保安，我久居香港，每次回深圳都沒有人認得我。

就如現在居住在香港一樣，作為一名編劇，沒有觀眾認得我。而香港藝術節居然不怕血本無歸用上了我的劇本，在此不得不佩服藝術節與蘇國雲先生的魄力。

這是我首部正式公演的劇作，沒能在大陸登台，卻在熟悉又陌生的香港亮相，香港這個社會的包容度實在出乎我意料。

初次見面，大概也會有人對我提出那三條難題吧。

關於第一問，這本說明書應該有補充。

關於第二問，應該也有。

至於何去何從，實在不是我說了算。





I still didn't know where to start.

I thought of the philosopher who is stationed in the garden of the residential compound where my family live. Every time he sees me, he asks:

"Who are you?"

"Where did you come from?"

"Where are you going?"

These are three philosophical questions. He is the compound's security guard. Now that I live in Hong Kong, no one recognises me whenever I go back to Shenzhen.

Just as I am an unknown playwright for the audience in Hong Kong, where I now live. Yet the Hong Kong Arts Festival does not fear that they may not recoup a penny by staging my play; I cannot but admire the daring and resolution of the Festival and Mr So Kwok-wan.



This is my first formal stage production. It did not make it to the stage in the mainland but is debuting in Hong Kong, a city that is both alien and familiar. The inclusiveness of the Hong Kong society is beyond my expectation.

At our first meeting, those three difficult questions may well be raised.

As for the first question, there should be some answer to it in this book.

As for the second question, there should also be some answer in here.

As for what's next, it's not for me to say.





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer 布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港攜手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

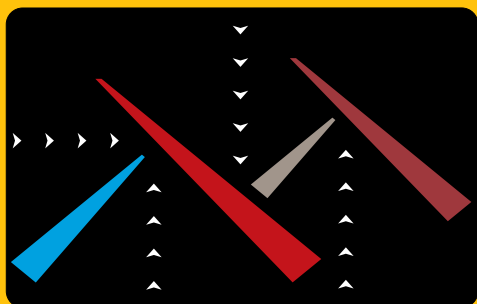
For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



標誌設計：靳埭強博士SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽*

UNLIMITED ADMISSION*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年
Half Year

全年
Annual

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

www.museums.gov.hk





王昊然
Wang Haoran

編劇
Playwright

生於湖南，長在深圳，居於香港。編劇作品包括：《桎梏》、《叉燒》、《森林海中的紅樓》等。導演作品包括：《作家之死》、《焦灼的女人》、《菲德拉的愛》等。主演劇目包括：《威尼斯商人》、《浮石傳》、《金尾小恐龍》等。曾獲深圳大學英語文學學士（輔修日語），以及香港演藝學院戲劇藝術碩士（優異）。

Hunan-born and Shenzhen-raised, Wang currently lives in Hong Kong. He has written various plays such as *The Shackle*, *The Barbecued Pork* and *The Red Mansion in the Immense Forest*. He has directed a number of theatre productions including *The Death of a Writer*, *The Anxious Women* and *Phaedra's Love*. He has played lead roles in *The Merchant of Venice*, *The Tale of a Floating Stone*, and *The Little Dinosaur with a Golden Tail*. Wang graduated with a Bachelor's Degree from Shenzhen University, majoring in English Literature and minoring in Japanese Language. He also holds a Master's Degree in Playwriting (Distinction) from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA).



陳曙曦
Chan Chu-hei

導演
Director

1991 年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。畢業後赴英國進修戲劇。2006 年創立天邊外劇場，三年後建立自主表演空間——天邊外自由劇場。曾獲第八屆及第 11 屆香港舞台劇獎最佳男主角獎。憑天邊外劇團《月季與薔薇》及《生死界》獲第二屆及第四屆香港小劇場獎最佳導演獎。執導近作包括：《法吻》、《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》（天邊外劇團）及《李逵的藍與黑》（香港演藝學院）。香港藝穗民化節 2012 發起人及總統籌，現為天邊外劇團藝術總監。

Chan graduated from the HKAPA in 1991 where he majored in Acting, before going to the UK for further training in theatre. He founded Theatre Horizon in 2006, and a performance venue for the theatre three years later. He was awarded Best Actor in the 8th and 11th Hong Kong Drama Awards. He also won Best Directing in the 2nd and 4th Hong Kong Theatre Libre for Theatre Horizon's *Roses and Roses* and *Entre vie et mort*. His recent directorial efforts include Theatre Horizon's *The French Kiss* and *If on a Winter's Night A Traveller* and HKAPA's *The Black and the Blue of a Man*. Chan is currently Artistic Director of Theatre Horizon and Chairman of the Hong Kong People's Fringe Association.



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013



New Works Scheme
新作捐助計劃

Take action to support
local and original creations!
以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish, please support the New Works Scheme.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激與啟發。沒有「新作捐助計劃」捐助人的支持，我們的新作就難以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑作，請支持「新作捐助計劃」。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
創意捐助者Innovation Donor	HK\$5,000 or above 或以上
靈感捐助者Inspiration Donor	HK\$2,500 or above 或以上

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「新作捐助計劃」
*to support New Works Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)
聯絡地址
Correspondence Address _____
聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

演員 Cast (按出場序 in order of appearance)



陳永泉
Chan
Wing-chuen

大波
Wang Dabo

資深劇場導演、編劇、演員及戲劇導師。畢業於香港演藝學院，主修表演。2012年憑《八百比丘尼》獲香港舞台劇獎十大最受歡迎話劇製作獎。近年演出包括：《哈姆雷特》、《愛之初體驗》、《最後晚餐》及電影《浮城》等。

Chan is a seasoned theatre director, playwright, actor and educator. He graduated from the HKAPA where he majored in Performance. His work *Eight Hundred Years of Hatred*, *Eight Hundred Years of Healing* won the Top 10 Popular Shows Award in the Hong Kong Drama Awards in 2012. His recent productions include *Hamlet*, *Journey to Home*, *The Last Supper* and *Barefoot in the Park*.



王維
Wang Wei

小波
Wang Xiaobo

香港話劇團全職演員，主要演出作品包括：《酸酸甜甜香港地》、《小飛俠》及《中國皇后號》等。曾為原創輕喜劇《周周與豆豆的二三事》編劇及導演，亦為俳優劇場執導《童年》，並於2010年獲邀到澳門演出。

Wang is a full-time actor for the Hong Kong Repertory Theatre. His key performances include *Sweet & Sour Hong Kong*, *Peter Pan*, *Boundless Movement* and *The Empress of China*. Wang wrote and directed the comedy *Do You Still Remember*, and he directed Pai Yeo Theatre's *Childhood* which was performed in Macao in 2010.



文傑聰
Man Kit-chung

微波
Wang Weiibo

Actors' Square (A2 創作社) 製作總監，以及 Theatre π (派劇場) 創辦人之一。為自由演員、配音員及戲劇導師。畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。2012年憑《波音情人》獲香港舞台劇獎最佳男配角（喜 / 鬧劇）提名。

Man is the production director of Actors' Square and a co-founder of Theatre π. He is a freelance actor, voice-over artist and drama tutor. Man graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Drama. Man was nominated for the Best Supporting Actor (Comedy) in the Hong Kong Drama Awards 2012 for his role in *Boeing Boeing*.



周若楠
Zhou Ruonan

小琳
Xiaolin

2011年畢業於香港修讀演藝學院戲劇學院，主修表演。演出包括：《王子復仇記》、《最後的越野賽》、《胡妮晶傳》及《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》。現為戲劇導師、配音監製、普通話配音員，以及自由演員。

Zhou graduated from the School of Drama of HKAPA in 2011. Her performances include *Hamlet*, *The Last Cross Country*, *Volpona* and *If on a Winter's Night a Traveller*. Zhou is a drama educator, a Mandarin voice-over artist and a freelance actor.

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich

Media Partners

ARTMAP art plus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



賴妙芝 Yoki Lai

佈景設計
Set Designer

2001 年獲香港演藝學院舞台及服裝設計一級榮譽學士學位、2008 年畢業於美國耶魯大學戲劇系設計碩士課程。2006 年憑《孤星淚》獲最佳舞台設計。近作為中英劇團《玻璃偵探》。

Lai received her Bachelor of Fine Arts (first-class honours) from the HKAPA in 2001 and her Master of Fine Arts from the School of Drama of Yale University in 2008. Lai won Best Set Design in 2006 in Hong Kong Drama Awards. Her recent stage and costume design credit includes Chung Ying Theatre Company's *An Inspector*.

余逢傑 Yue Fung-kit

服裝設計
Costume Designer

就讀於香港演藝學院，主修舞台及服裝設計。作品包括：沙田蘇浙劇社《老唔老師》佈景設計、天邊外劇團及香港原創《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》佈景及服裝設計等。

Yue graduated from the HKAPA majoring in Set and Costume Design. His credits include set design for KCCDC's *I Teach You in the Tang Lo's Way* and Theatre Horizon and Hong Kong Originator's *If on a Winter's Night a Traveller*.

馮國基 Fung Kwok-kee Gabriel

燈光設計
Lighting Designer

畢業於香港演藝學院，作品領域涉獵舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲等。2012 年為楊麗萍老師大型舞劇《孔雀》擔任燈光設計。2003 年獲香港舞蹈聯盟舞蹈年獎及香港舞台劇獎的最佳燈光設計。

Fung has been working in theatre since his graduation from the HKAPA. His works range from dance, theatre, opera to Chinese opera. In 2012, he worked as the lighting designer for Yang Liping's dance theatre *Peacock*. In 2003, Fung received the Hong Kong Dance Awards and the Best Lighting Design in the Hong Kong Drama Awards.

馮展龍 Fung Chin-lung

音響設計
Sound Designer

畢業於香港演藝學院，主修音響設計 / 技術及錄音。2011 年赴布拉格參加舞台設計四年展。2012 年憑校內設計作品《李達的藍與黑》獲舞台及製作學院學生會最佳音響設計師獎。

Fung graduated from the HKAPA, majoring in Sound Design/Technology and Recording. He participated in the 2011 Prague Quadrennial. In 2012, he was awarded the Best Sound Designer for *The Black and the Blue of a Man* by the School of Theatre and Entertainment Arts of HKAPA.

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

一場必敗的戰爭？

還是勝券在握？

黃詠詩 x 李鎮洲

編劇

導演

主換

鄧偉傑

邵美君

陳康

白只

© KC Chan © KC Creative

屠龍記

SMEAR

三月14 - 24

香港大會堂劇院
\$180-350

粵語演出，附英文字幕
Performed in Cantonese with English subtitles

尚餘
少量門票

香港藝術節的資助來自：
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節委約及製作
Commissioned and produced by
the Hong Kong Arts Festival

www.hk.artsfestival.org

主辦機構保留更改節目、演員及劇情的權利
Programme details and artists are subject to change

立即購票

www.urbtix.hk | 2111 5999

張向明 Cheung Heung-ming

製作經理
Production Manager

資深舞台工作者。曾赴世界各地參與製作。2004 年完成音樂劇《兵馬俑》美加共 72 場之巡迴演出。2008 年起為香港藝術節之本地節目製作經理，並於 2011 年初攜香港藝術節的《聖荷西謀殺案》遠赴新加坡演出。

Cheung is a frequent collaborator with various local performing arts companies. In 2004, he participated in the world tour of the musical *Terracotta Warriors*. Since 2008, he has worked as production manager for the Hong Kong Arts Festival, and he oversaw the performance of *Murder in San Jose* in Singapore in 2001.

陳嘉儀 Chan Ka-yee Katrina

舞台監督
Stage Manager

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位課程，主修藝術、項目及舞台管理。曾獲獎學金到訪北京及天津作文化藝術交流。亦曾與多個不同的藝術團體合作。

Chan graduated from the HKAPA with a Bachelor's Degree (Honours) in Arts, Event and Stage Management. Chan received a scholarship for a study trip to Beijing and Tianjin. She works with different performing arts companies in Hong Kong.

嚴雅文 Zoe Yim

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

2011 年畢業於香港演藝學院藝術、項目及舞台管理系學士學位課程。參與舞台製作包括：不加鎖舞蹈館《失物待領》及粵劇《聊齋驚夢》等。2011 至 2012 年間於中英劇團教育及外展部負責舞台管理的工作。

Yim graduated from the HKAPA with a Bachelor's Degree in Arts, Event and Stage Management in 2011. She has worked in productions including Unlock Dancing Plaza's *Lost and Found*, among others. From 2011 to 2012, Yim was head of stage management team for the Education and Outreach Department of The Chung Ying Theatre Company.



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

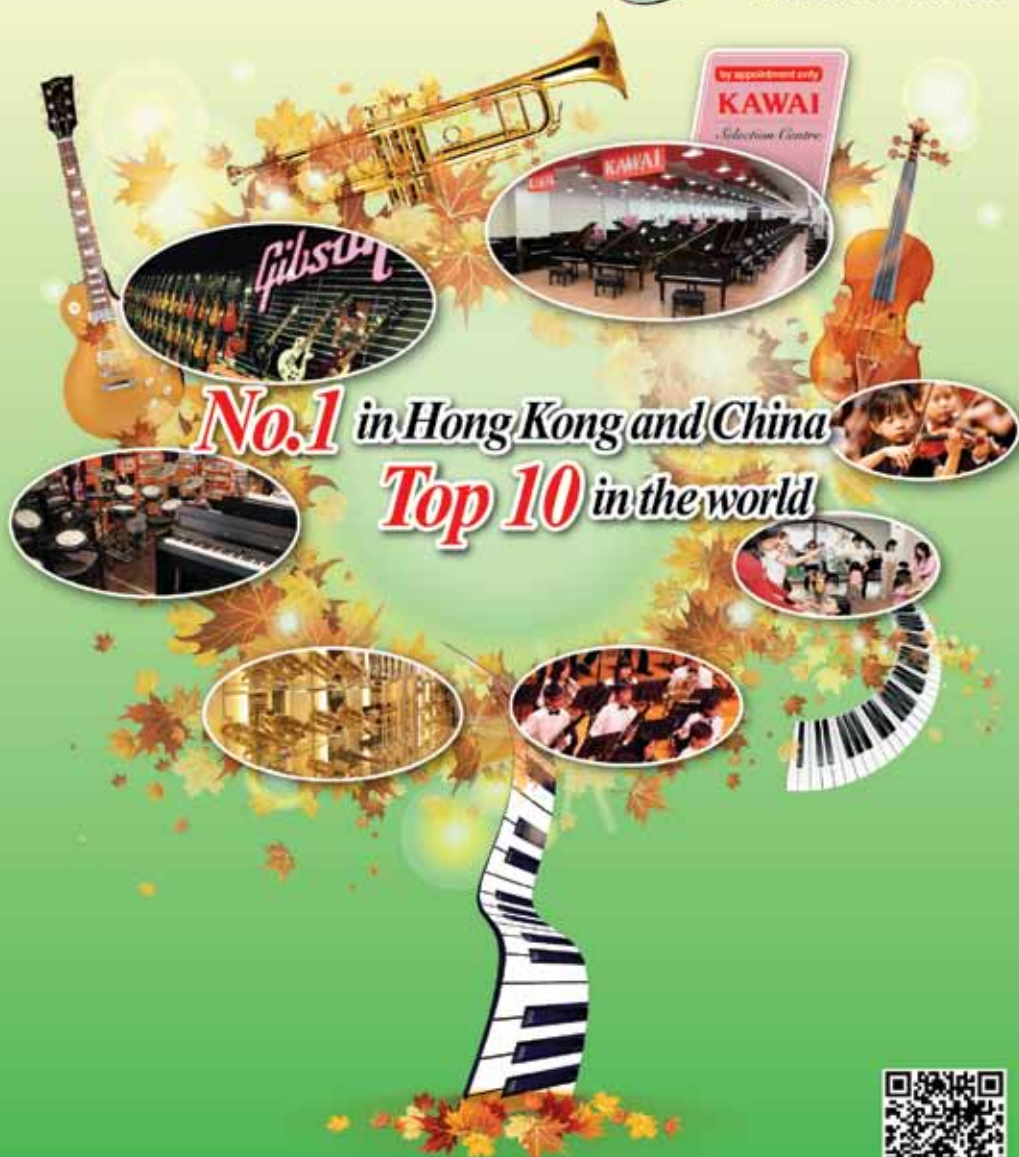
The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world **Music industry**

www.parsonsmusic.com



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 紐約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 棱創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung


發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yun Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3 	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS⁺

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》 <i>Oberto, Conte di San Bonifacio</i>	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》 <i>Aida</i>	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》 <i>Un giorno di regno</i>	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》 <i>Il trovatore</i>	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》 <i>Rigoletto</i>	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 <i>I lombardi alla prima crociata</i>	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》 <i>Un ballo in maschera</i>	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》 <i>Falstaff</i>	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		



grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入
Learn more about us
www.yfs.artsfestival.org



熱線 Hotline: 2824 2203



兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場 Two Choices of Festival Programmes/ Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術
Experience various art forms at performances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流
Meet distinguished artists
工作坊/大師班/後台解碼
Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗

Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者
Young Friends Volunteer/ Reporter
暑期特備活動
Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

* 香港藝術節協會有機更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis